

翻译批评的社会文化思考

段自力

(重庆三峡学院 英语系, 万州 404000)

摘要:译者的双重文化身份使他不可能完全忽视译语的社会文化因素,相反,译语的社会文化因素在一定程度上制约着译者对原文的理解和阐释。社会文化因素在意识形态、文学传统和规范、文化价值观三方面对译者的影响,翻译批评理论体系中应涵盖这些方面,以便对译文作出客观、科学、全面的评价。

关键词:译者;双重文化身份,社会文化因素,翻译批评

中图分类号:I046 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-5315(2003)02-0102-04

1. 引言

翻译批评因为翻译活动的存在而存在,而且随着翻译活动的发展而不断发展。传统的翻译批评主要从语言的角度进行译文与原文之间的文本比较,看译文是否忠实地传达了原文的语言意义,是否与原文等值。这是一种微观分析、语言分析。随着翻译理论的发展,翻译研究的对象也不再局限于语言方面。研究者开始研究源语文化与译语文化的关系:在翻译活动发生时,哪一种文化处于优势地位,哪一种文化处于弱势地位,处于不同地位的两种文化对译者的翻译决策有何影响;研究社会文化因素如意识形态、文学传统和规范、文化价值观、审美心理在翻译中的作用。翻译研究视角的扩大引起翻译批评的微观分析与宏观分析相结合、语言分析与文化分析相结合。译评者在评价一个译本时,不但应在整体性原则下,按照忠实标准,评价译者是否正确、最大限度地传译了原作的意境、艺术价值、审美价值、文化信息、风格和意义,而且也应该分析、研究译者为什么要采取这样或那样的翻译原则和方法。在语言因素背后,有没有其他因素制约着译者的原

则和方法的选择? 本文认为,翻译批评者评价译作时,不仅要全面考虑译作和原作文本间的忠实和正确传译,还要考虑文本以外的客观文化因素对译者的影响。这样综合考虑,才能全面地、客观地、辩证地、科学地、历史地评价一个译本。

2. 译者的双重文化身份

译者是原文文本和译语读者交流、交际的桥梁,即原文作者→原语文本→译者→译语文本→译语读者。在这一跨语言、跨文化的交际活动中,译者首先是原语文本的读者,但和一般的读者不同,他必须透彻、完整、深刻地理解原文文本,吃透字里行间的意蕴和文化信息,然后用符合译入语的语言将其翻译出来。要达到此目的,译者必须精通两种语言,了解两种文化,熟悉作者的语言风格、写作特点、艺术观点,了解作者和其作品所属时代的社会、历史、文化乃至民风民俗。这一点在文学翻译中特别重要。惟其如此,译者才能准确地最大限度地传达原作者在文本中所表达的意义。译者的翻译活动受制于原文的内容,受制于原文的特点和风格及社会文化背景等。实际上,译者在翻译过程中处于两种不同的社

收稿日期:2002-03-04

作者简介:段自力(1967—),男,四川省武胜人,重庆三峡学院英语系副教授,文学硕士,主要研究方向:翻译理论与实践,篇章语言学。

会文化背景之中。一方面他要尽可能地完全融入原作所呈现的社会文化背景之中,另一方面他又得面对译入语语言的社会文化背景。作为一个特殊的读者,他对原作的理解不可避免地会受到他所属的语言、社会文化语境对其翻译活动的影响,尽管一个优秀的译者会尽最大努力减少自己所属的社会文化语境的影响。这是因为,首先,译者他长期浸淫在译语的社会文化语境之中,其意识形态、价值观、审美取向、文学规范和传统在他的知识结构和期待视野中打下了深深的烙印;其次,译本的读者对象是译语中的读者,读者的知识结构、审美期待、期待视野也无不受着上述各种社会文化语境的影响,读者的需求会在一定程度上制约译者的决策。传统的翻译理论要求译者克服译语的历史、价值观及其他社会文化因素的影响,抛弃自己的信仰和期望,完全融入原文文本的世界,使自己在一个与译语的社会文化语境完全隔绝的“真空”中从事翻译。与此相联系,翻译批评者们在对译本进行评价时也只对译本和原文进行文本间的比较和对照,往往忽视社会文化因素对翻译活动、对译者的制约和影响。事实上,译者并不是在“真空”中工作的,而是在客观因素的影响下进行翻译的。译者所属的译语文化语境的各种客观因素直接或间接地制约着译者的翻译活动,而这与译者的个人偏好无甚关系。译文文本中的变化,如果有的话,可以说,是译语的社会文化因素的制约。正如根茨勒所说,“译者希望译文得到译语文化的认可,因此译者操纵原语文本以使译作与现有的译语文化条件相符合而且提供新的信息。”[1](134页)译语社会文化语境对译者的影响突出表现在两种文明交流的初期和两种差异较大的文化交流中。因此,译评者在评价时必须将译语的社会文化因素纳入评价体系中,以作出更全面、科学、辩证的翻译批评。

3. 翻译批评应考虑的社会文化因素

翻译批评是对译作进行全方位的评价,因此译评者在评价译作时要考虑的社会文化因素也就是影响和制约译者的译语社会文化因素。社会文化因素很多,但影响译者的是那些通过长期发展并为特定历史时期大多数人所接受的居于主导地位的意识形态、诗学、文学传统和规范、审美取向和文化价值等因素。

3.1 意识形态

勒费维尔指出:翻译和文学批评、传记、文集及编辑都是重写,不论意图如何,重写都反映了某种意识形态和诗学因此操纵文本,以特定的方式在特定的社会历史时期产生作用[2](前言,5页)。那么什么是意识形态?卢卡奇在《社会存在本体论》第二卷中说:“意识形态从根本上说是对现实的思想描述形式,它的目的是使人的社会实践变得有意识和有活力。这种观念的普遍性和必然性的出现,为的是克服社会存在的冲突,在这一意义上,每一种意识形态都有它的社会的同质的存在(sozialesgeradeso-sein):它是以直接的必然的方式从当下此刻在社会中以社会的方式行动着的人们中产生的。”[3]由此可以看出,意识形态的普遍性和必然性对人们的社会实践活动有着巨大的影响和制约作用。翻译是译者的一种社会实践活动,必然要受到意识形态的制约。勒费维尔认为在翻译过程中的任何层面上“如果语言学方面的考虑与意识形态和/或诗学方面的考虑发生冲突,后者总是获胜”[4](24页)。从翻译的实践和历史看,我们不难发现意识形态确实影响了译文文本的生产。意识形态对译者的影响表现在:一是对原作内容作较大的取舍,增删;二是对原作中某些词汇增加译语的意识形态的内容,或者对词汇作中性化或弱化处理。前者如19世纪末20世纪初,中国译者对西方社会科学著作和小说的翻译。严复在翻译《天演论》时,把一本原旨在反对社会达尔文主义的著作翻成一本宣扬社会达尔文主义的译作,宣传“物竞天择”、“适者生存”的进化论思想。这样的删节改变,如果不考虑当时的意识形态,译评家们很难说那是好的翻译。同样,出于对当时意识形态的考虑,蟠溪子在译哈葛德的小说《迦茵小传》时,有意删去了迦茵与亨利相遇登塔取雏的浪漫故事和迦茵与亨利相爱私孕的情节以及亨利为了爱情、不顾父母反对而与迦茵自由恋爱的内容。这都是为了迎合当时的中国传统礼教,符合当时读者的期待视野和社会意识形态。意识形态的不同影响着译者对整个作品的理解。如《红与黑》,海峡两岸对它的认识迥然不同,一个注重阶级斗争内容的分析,一个着重纯心理分析[5](231页)。后者如《红与黑》的汉译文中有一段描写于连在市长面前夸夸其谈时,于连对瓦尔诺产生了极其厌恶的感情。翻译家罗玉君在20世纪50年代翻译时在该段译文中把原文中“啊,这些恶魔!恶魔!”译成了“啊,社会的

贼啊! 杀人不眨眼的刽子手!”这些具有强烈批评色彩的字眼的增加与当时特殊的政治气候和意识形态有相当密切的关系。德国译者许茨在将《安妮日记》译成德语时,将书中与当时德国意识形态相冲突的词语进行了弱化或中性化处理,有时甚至删节不译。这些例子说明社会意识形态、政治意识形态会极大地影响译本的生产。申丹在《文学文体学与小说翻译》一书中指出了传统的翻译批评所忽视的四个具体问题,其中第二个问题就是“译者相悖的意识形态、对立的宗教信仰和其它社会政治分歧所持的态度会影响他对译文的措辞”[6]。所以从历史的、辩证的观点看,翻译批评时应考虑意识形态的影响,把它作为评价体系中的一个因素。

3.2 诗学、文学传统和规范

诗学、文学传统和规范对翻译的影响也是不可忽视的。例如在19世纪,外国诗歌英译时,英译诗歌必须押韵,即使原诗并不押韵。这是因为当时翻译诗学有此要求。如果翻译诗歌要得到认同,得到广大读者的接受,翻译时就必须采用韵律和韵脚。

19世纪末20世纪初,中国译者翻译了大量的外国小说,多数汉译外国小说穿上了章回小说的外衣,如周桂墮译《毒蛇圈》,梁启超译《十五小豪杰》,苏曼殊、陈独秀合译《惨世界》,商务印书馆译《小仙源》等。这些翻译小说都具有明显的章回小说特征,即具有章回标题,也具有章回小说的开篇和结尾的语篇标志,如“话说……”,“欲知后事如何,且听下回分解”。为什么译者要给翻译小说打上章回小说的烙印呢?当时,章回小说这一传统的文学体裁深入人心,文学名著《红楼梦》、《三国演义》、《水浒传》、三言、两拍,都采用章回体的形式。在小说汉译的初期,两种文学形式的冲突可想而知,最终,本土的文学传统和规范占了上风,译者把汉译外国小说改造成章回小说,一方面它符合译语的文学传统,另一方面它符合当时中国读者的阅读习惯和期待视野。另外,汉译外国作品的叙事人称也常常被改成第三人称,尤其是外国小说的汉译,因为在清末民初中国小说创作的传统中,叙述者叙事的方式通常仅见单一的第三人称[7]。由于中国传统小说中人物心理描写较少见,傅东华先生在《飘》的翻译过程中整段删节一些与情节发展没多大关系、且使读者厌倦的冗长的心理心理描写和分析(见《飘》傅译本序),让读者享受轻松愉快的阅读。

以上翻译实例告诉我们,译入语的文学传统和规范、诗学对翻译的影响不可谓不大。虽然这种影响随着文学交流、文化交流的不断深入而逐渐减少,我们在评价翻译作品时却不能忽略它的存在。在翻译批评的理论体系中,译语文学传统和规范对翻译的影响应占有一席之地。

3.3 文化价值观

文化有表层、中层和内层三个层次,语言是表层文化的内容之一,价值观属于文化的中层,基本判断是在文化的内层。价值观和基本判断是一个文化中通过长期的无意识形成的。价值观直接影响到人们的行为举止,它们通过语言表现出来。文化深层次的文化价值观往往是其他文化中所没有的,这就给翻译原文中那些表现文化价值观念的词语带来了极大的障碍。在一种语言文化里不言自明的价值观往往在另一种语言文化里变得难懂甚至不可接受。理想的翻译标准和批评标准要求译者将原文中蕴含的文化价值观和其它一些具有历史文化方面的隐含意义的词语在译语中完全体现出来。当然,优秀的译者应尽可能地去实现这一目标,将原语文化中有而译语文化中无的东西生动地表达出来,让译语读者了解和认识原语文化,实现文化间的交流和理解。事实上,在一定的历史时期,一种文化特有的价值观在另一文化中不被接受时,译者会采取不同的理解和解释方法,有时甚至出现“误读”、“误译”,用译语文化的价值观阐释原语文化中蕴含文化价值观的词语。如翻译家朱生豪在翻译莎士比亚著作《李尔王》时,“就多次用‘孝’这一汉文化独特的儒家伦理概念去译原文中表现本性和亲子关系的 nature 和 love 及其同义词”[9]。在文化交流的初期,译者有时会把译语文化中的价值观强加在原文词语身上,如翻译家严复在《天演论》论五·《天刑》一节中有这样一段译文:“罕木勒特(即哈姆雷特——引者),孝子也,以父仇之故,不得不杀其季父,辱其亲母,而自刃于胸。”这里严复把孝子这一儒家价值观念加到哈姆雷特身上说明两个问题:一是译语的文化价值观对译者的影响;二是出于对译语读者的考虑,让读者更好理解文本。

由于中国传统文化的伦理价值观对赤裸裸的性描写无法容忍,所以严肃的译者在汉译西方文学作品中赤裸裸的性描写时,往往会考虑到译语文化居主导地位的伦理价值观,而采取中性化处理,或删除去

不译。

总之,文化价值的无处不在和对翻译根深蒂固的影响说明翻译批评的理论体系中应有文化价值观的一席之地。

4. 结语

由于译者的双重文化身份,译语文化的意识形态、文学传统和规范、文化价值观不可避免地影响译者对原文文本的理解和阐释,这种影响在一定历史时期,还相当大。随着历史的演变,文化交流的加

强,意识形态、文学传统和规范、文化价值观等社会文化的客观因素对翻译的影响在不同的历史时期也不同。由于不同文化的差异性,上述文化因素对翻译和译者的影响是存在的,因此翻译批评应考虑不仅仅考查文本之间的语言转换是否准确。只有这样,我们才能客观全面地评价译品。在此笔者借纽马克的一句话来结束本文,“好的翻译批评是历史的、辩证的、马克思主义的”[10](185页)。

参考文献:

- [1] Edwin Gentzler. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.
- [2] Andre Lefevere. *Translation, Rewriting, the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge, 1992.
- [3] 转引自:王晓云. 意识形态与文化翻译的互动关系[J]. 中国翻译,1999,(2).
- [4] Andre Lefevere. Translation: Its Genealogy in the West. *Translation, History & Culture*. Eds. Susan Bassnett and Andre Lefevere, London: Cassell, 1990.
- [5] 许钧主编. 文字·文学·文化[C]. 南京:南京大学出版社,1996.
- [6] 封宗信. 文学文体学——文学翻译批评的试金石——评价《文学文体学与小说翻译》[J]. 中国翻译,1999,(5).
- [7] 刘树森. 论中国近代外国小说翻译的叙事语态特征[J]. 外国语,1997,(5).
- [8] 范东生. 文化的不同层次与翻译标准[J]. 外国语,2000,(3).
- [9] 王东风. 论翻译过程中的文化介入[J]. 中国翻译,1998,(5).
- [10] Peter Newmark. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall: International (UK) Ltd, 1988.

Social-Cultural Considerations in Translation Criticism

DUAN Zili

(English Department, Chongqing Three Gorges College, Wanzhou, Chongqing 404000, China)

Abstract: The bicultural identity of the translator makes it impossible for him to ignore completely the target social-cultural factors. Actually, they dominate to some extent the translator's comprehension and interpretation of the source text. Social-cultural factors influence the translator in terms of ideology, literary tradition and norms, and cultural values. These factors should be taken into consideration in the theoretical system of translation criticism for an objective, scientific and holistic evaluation of a translation.

Keywords: translator; bicultural identity; social-cultural factors; translation criticism

[责任编辑:张思武]